

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1. Background of The Report

Since English is used as international language and there are only some countries use English as their first language, the role of English translator is required in several purposes, as a proof being a translator in legal field. As written in TranslateDay's website (2020), there are four main types of legal translation and the problems that might be faced by translators. They consist of contract, term and condition, intellectual property translation, and legal market research. In terms of problems, the translators must take a look at the accuracy, legal systems, legal specific terms, and so on. Moreover, Feng (2012) mentioned another problem occurrence in legal translation is that the language usage in the contract or agreement, is different from the daily language. To cover this circumstance, Larson in Siregar (2017) stated that during the translation process, the translator's comprehension in lexical, grammar, and culture.

However, it turns out, there are many people use machine translator, such as Google Translate and Grammarly to translate the documents in professional purposes, let us say in legal translation. Nonetheless, people are still misunderstanding about the machine translation usage. Example, the contract document uses Dutch terminology. In this case, the machine translation is not able

to detect the Dutch terminology because it is only able to translate in one specific language not in two or more languages at once (Indonesian to English not Indonesian to English and Dutch). As the consequence, many incomprehensible translation results were found. In addition, machine translation is less accurate to translate to the target language. It has been proven by Koponen (2010) that mistranslations and various limitations will occur during translating text by using machine translation (MT). The various limitations consist of time-consuming to process translating the sentence, ineffectiveness in translating rare words, and failing in translating many sentences from the source language (Wu et al, 2016).

From the problems that the translator may face in legal translation, the writer is interested to conduct a study regarding legal translation. The writer conducted an internship at PT Pelindo Energi Logistik to translate its procurement documents which are classified as legal translation. The referred procurement documents here consist of general terms, evaluation criteria, and the auction appendices.

## **1.2. Statement of the Problems**

This report has two following problem statements, as follows:

- 1.2.1. What were strategies used in translating PT Pelindo Energi Logistiks' procurement documents?
- 1.2.2. What were criteria applied to approach the equivalence level in translating PT Pelindo Energi Logistiks' procurement documents?

### **1.3. Limitation of the Report**

The writer also has several limitations below:

- 1.3.1. Time constraints. In finishing this final report, the writer feels that she needs more times to write this report. At the same time, she received many assignments in the internship place.

### **1.4. Objective of the Report**

This report aims to:

- 1.4.1. Identify strategies used in translating PT Pelindo Energi Logistik's procurement document.
- 1.4.2. Identify criteria applied to approach the equivalence level in translating PT Pelindo Energi Logistiks' procurement document.

### **1.5. Significance of the Study**

- 1.5.1. For the writer

This study is advantageous for the writer in:

- a. Sharpening the writer's skills in translating text for specific purpose.
- b. Enriching the writer's knowledge about the procurement process in a company.
- c. Enriching the writer's terminologies used in procurement documents.

- 1.5.2. For the almamater

Second, this study also has beneficial for the almamater in:

- a. Improving the student's skill by having internship in the work field and lives up the name of almamater.
- b. Establishing a good relationship between Universitas Airlangga and PT Pelindo Energi Logistik.

1.5.3. For PT Pelindo Energi Logistik

Third, this study provides several benefits for PT Pelindo Energi Logistik, as follows:

- a. To help the legal staffs in making international contract or agreement.
- b. To guide the legal staff practicing English in writing or orally in working field.

1.5.4. For other internship students

Last, this study will be useful for other intern students below:

- a. As additional information for other students in specific purpose translation.
- b. As references to enrich legal terminologies in translating procurement document.